

外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

杰克·伦敦精选集

胡家峦·编选

北京燕山出版社

杰克·伦敦
精选集

胡家峦 编选
外国文学名家精选书系
柳鸣九 主编
北京燕山出版社

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

图书在版编目(CIP)数据

杰克·伦敦精选集 / (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 著; 胡家峦编选.
- 北京: 北京燕山出版社, 2008. 12
ISBN 978-7-5402-1864-5

I. 杰… II. ①杰… ②胡… III. 小说-作品集-美国-近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 035153 号

杰克·伦敦精选集

作 者	[美] 杰克·伦敦
译 者	胡家峦等
责任编辑	陈 果 王沁滨
版式设计	贾 嘉
封面设计	门乃婷
出版发行	北京燕山出版社 宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	640 × 960 1/32
印 张	26.25
字 数	940 千字
版次印次	2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

版权所有 盗版必究

外国文学名家精选书系

编委会

主编

柳鸣九

编委 (以姓氏笔划为序)

王守仁	史忠义	吕同六	朱虹
沈石岩	张黎	罗新璋	罗芑
金志平	赵珩	柳鸣九	高莽
高中甫	高慧勤	陶洁	路英勇

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

柳鸣九

我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业，中国社会科学院研究员、教授，中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍，成果丰硕，已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种，如《法国文学史》（三卷）、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》，等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采，在本学界有“著作等身”之誉；其社会影响广泛而深远，是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物，被公认为“具有学术胆识”；是外国文学研究翻译领域中的领军人物，所创办并主编的大型译著项目共有十余种，其中获国家图书奖或国家级图书奖者，已有五种，如《雨果文集》（二十卷）、《加缪全集》（四卷）、《世界短篇小说精品文库》（十八卷）等；在国内外享有声誉，曾于二〇〇〇年，在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。

“书系”主编简介



编选者简介

胡家峦，安徽省合肥市人，北京大学外国语学院英语系教授、博士生导师，中美比较文化研究会会长，中国英语教学研究会副会长，英国文学学会副会长，中国翻译工作者协会理事，全国翻译资格（水平）考试专家委员会委员。主编有《杰克·伦敦文集》（十二卷）、《英美散文经典选》（十卷）、《简明英汉百科辞典》；译（或主译）有《斯宾塞诗选》、《欧洲小说的演化》、《现代主义》等；著有《历史的星空——文艺复兴时期英国诗歌与西方传统宇宙论》、《英国名诗详注》、《英语诗歌精品》，以及论文数十篇。目前承担国家社会科学基金项目《文艺复兴时期英国诗歌与园林传统》和教育部人文社会科学项目《英国诗歌与基督教传统》的撰写工作。

译者简介

万紫，文学翻译家，译著甚丰。

雨宁，原名李震（已故），河北师范大学教授，译有杰克·伦敦短篇小说多篇。

蒋天佐，文学翻译家（已故），译有英美和俄罗斯名著多部。

裘柱常，中华书局上海编辑所编审（已故），译有美国名著多部。

许天虹，文学翻译家，译有英国名著和杰克·伦敦短篇小说多篇。

贾文浩，对外经济贸易大学教授，多有译著。

金衡山，上海华东师范大学副教授，博士，译有加拿大论著和英国散文多篇。

李素苗，原北京大学讲师，后赴美国攻读博士学位，译有英语短篇小说多篇。





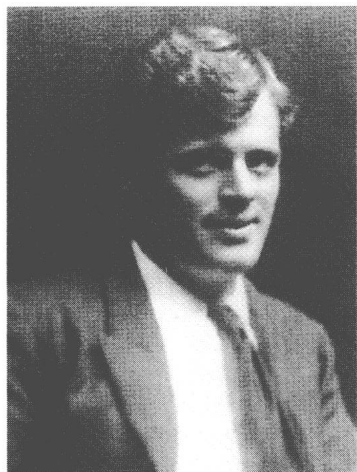
杰克·伦敦/像



童年时代的杰克·伦敦



杰克·伦敦像



杰克·伦敦雕像



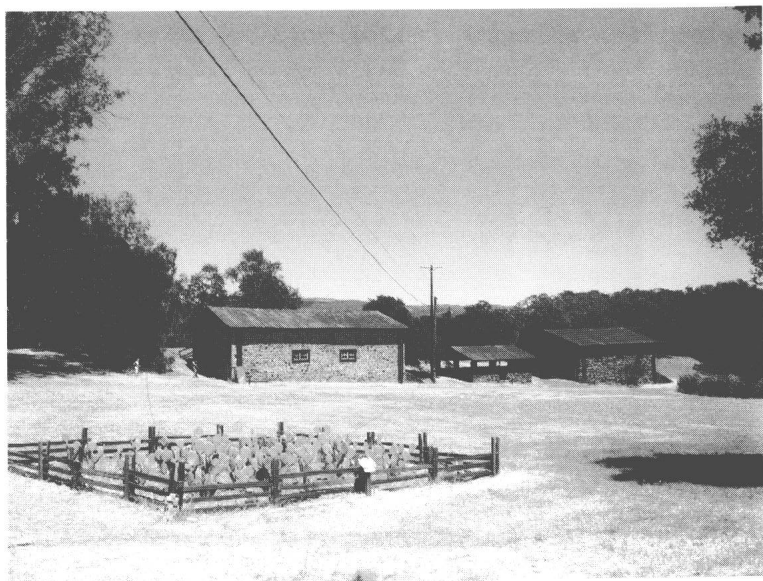
杰克·伦敦与妻子在斯纳克号游艇上



杰克·伦敦的『狼厦』



杰克·伦敦在格伦埃伦的『美丽牧场』



SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE





《马丁·伊登》插图



《海狼》插图



出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集/吕同六编选
莎士比亚精选集/方平编选
雪莱精选集/江枫编选
易卜生精选集/王忠祥编选
梅里美精选集/郑永慧编选
施笃姆精选集/杨武能编选
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选
纪德精选集/李玉民编选
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选
乔伊斯精选集/刘象愚编选

第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选
森鸥外精选集/高慧勤编选
里尔克精选集/李永平编选
冈察洛夫精选集/李辉凡编选
蒲宁精选集/顾蕴璞编选
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选
萨特精选集/沈志明编选
荷马精选集/陈中梅编选
卡夫卡精选集/高中甫编选
柯莱特精选集/谭立德编选

第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选
王尔德精选集/乔国强编选
劳伦斯精选集/冯季庆编选
狄德罗精选集/罗芃编选
叶芝精选集/傅浩编选
海涅精选集/杨武能编选
欧·亨利精选集/李文俊编选
阿波利奈尔精选集/李玉民编选
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选
莫里哀精选集/谭立德编选
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选
泰戈尔精选集/倪培耕编选
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选
卢梭精选集/柳鸣九编选
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选
霍夫曼精选集/陈恕林编选
萨德精选集/柳鸣九编选

编选者序



马背上的水手

胡家峦

杰克·伦敦(Jack London, 1876—1916)是一位具有世界影响的近代美国作家。他的作品已被译成七十余种文字,在一些国家始终拥有众多的读者。他的《荒野的呼唤》、《海狼》和《马丁·伊登》等都属于经典作品。

在美国文学史上,杰克·伦敦前承马克·吐温,后启海明威等人。在这前后两代作家之间,由于较他年长几岁的斯梯芬·克兰和弗兰克·诺里斯相继早逝,文坛上似乎形成了一时的真空,而充斥其中的大多是一些专靠写作赚钱的平庸之辈,他们温文尔雅地坐在舒适的茶室里奢谈文学。就在这时,常被喻为传奇式人物的杰克·伦敦突然闯进他们的茶室,打破了那种索然寡味的沉闷气氛,以他新颖的主题和雄浑的风格,显示出美国小说领域中一个全新的方向。

的确,杰克·伦敦的作品别开生面,独具一格。

首先,就像他自己常说的那样,他来自“占全国人口十分之一的贫困不堪的底层阶级”,因此尤其擅长于表现中下层人民的生活。他所涉及的社会主题是如此纷繁多样,很少有其他美国作家能与他相比。在他的作品中,既有童工、流浪汉、贫民窟、淘金热、航海冒险、拳击、斗牛、嗜酒、赌博、自杀,也有政治腐败、种族歧视、压迫、反抗、工人运动、严酷的社会现实和史前的大同世界;还有爱情、性欲、柏拉图理想主义、神话传说、异族文化,以及野生动物、生态学、老龄化、人与动物的心理、科学试验、有关人生和宇宙的种种梦幻般的探索等等,几乎无所不包,在很大程度上展现了他那个时代的一幅广阔的社会生活画卷。其次,他也是美国第一位阐述社会主义和革命的作家,他的《阶级的战争》是美国第一部表达社会主义观点的政论文集,他的代表作之一《铁蹄》也是美国第一部有关社会主义的文学作品。此外,他的作品笔力刚劲,语言质朴,情节富于戏剧性,往往在生

死攸关的严酷背景下塑造人物,强调生存的意义及其方式,具有独特的思想性和艺术感染力。值得注意的是,作为世界知名作家,他完全凭靠自身的努力通过自学而获得成功。他自二十四岁出版第一部短篇小说集《狼的儿子》起,创作热情始终不减,在前后不过十六年的创作生涯中,出版作品多达五十余部,其中包括中长篇小说二十一部、短篇小说集二十部、剧作三部,以及政论、随笔、特写等文集多部,留下了丰厚的文学遗产。

杰克·伦敦的“奥德赛”式的生活经历构成了他的文学创作的深厚基础。

他于一八七六年一月十二日生于旧金山。母亲是弗萝拉·威尔曼,生父据说是威廉·亨利·詹尼,做过记者和律师,后来以预卜吉凶、降神招魂为业。詹尼在西雅图结识弗萝拉,两人于一八七四年至一八七五年间在旧金山同居。但当詹尼得知弗萝拉怀孕后便离开了她。一八七六年九月七日,弗萝拉与老嫖夫约翰·伦敦结婚。于是小约翰·詹尼便更名为约翰(杰克)·格里菲思·伦敦。他在幼年时期由黑人乳母珍妮照看。这个时期全家在旧金山湾地区经过数次搬迁,最后在奥克兰定居。杰克·伦敦在奥克兰小学毕业。

十三岁左右,他向黑人乳母借了三百美元,买了一艘单桅帆船,夜间偷袭旧金山湾人工养殖蚝床,号称“窃蚝王子”;随后又转而加入水上巡逻队,追捕窃蚝贼。这种生活经历后来写进了他的《渔警巡逻故事》。一八九三年,他签约当了捕海豹船的水手,横越太平洋进行为期七个月的往返巡航,远至日本沿海和白令海附近。这次远航为他的《海狼》等故事提供了素材。他以第一篇散文《日本海岸外的飓风》参加旧金山《晨报》组织的征文活动,胜过斯坦福大学和加利福尼亚大学学生,获一等奖,奖金二十五美元。后来到一家黄麻工厂干活,接着又在锅炉房当铲煤工人,每天干活十六至十八小时。当他得知另一工人被解雇、而他实际是一人干两人的工作时,便于一八九四年四月愤然辞去工作。随后加入因前一年经济“大恐慌”而组成的美国西部失业工人抗议队伍,向首都华盛顿挺进。但是,为了更好地观察他自己的国家,他离开了失业工人队伍,独自四处流浪,游历芝加哥、华盛顿和纽约等城市,但因“流浪罪”而被捕入狱。释放后,他偷扒火车跑到加拿大东部,又横穿北美大陆返回加利福尼亚。他这个时期的流浪生活在《铁道生涯》中得到明显的反映。在流浪过程中,他目睹了美国经济的萧条,开始了解社会主义,并于一八九六年加入社会党。他在公共图书馆研读达尔文、马克思和尼采的著作。他以街头演说闻名,被称为“奥克兰青年社会主义者”。十九岁进入高中。但不久离校,到安德森学校听课,力图在一年内学完四年高中课程。一八九六年八月,进入加利福尼亚大学伯克利分校。但又于翌年二月离校,

从此结束了他的正规教育。

他立志当个作家来摆脱贫困状况。他大量阅读各种杂志和其他作家的作品,制订写作日程表,撰写十四行诗、民谣、逸事和恐怖冒险故事等等,并向全国各地杂志投稿,但大多失败。为了生计,跑到弗兰克·诺里斯曾经就读的贝尔蒙特学院洗衣房干活。一八九六年,阿拉斯加发现金矿,一时掀起了淘金热潮。一八九七年七月二十五日,他也加入淘金队伍,前往北方寒冷的克朗代克地区。一八九七年冬在北方育空河流域的生活为他的第一批小说提供了大量素材。他的第一篇短篇小说《两块金砖》于一八九七年九月在纽约《猫头鹰》上发表。一年后,他得了坏血病,回到奥克兰。随后数月,他锲而不舍,始终精力旺盛地进行创作,接二连三向各地杂志投稿,终于有两个短篇小说被采纳,并于一八九九年发表:一篇是《为赶路的人干杯》,刊载于《横贯大陆》(月刊);另一篇是《一千次死亡》,刊载于《黑猫》杂志。接着又于一九〇〇年出版《狼的儿子》,赢得了广大的读者,立即被誉为“北方的吉普林”。二十七岁时,他的成名作《荒野的呼唤》问世,被列于当年畅销书的榜首。这部小说给他带来了巨大的声誉,使他的下一部作品《海狼》在上市之前就印刷了四万册。

一九〇〇年,杰克·伦敦与蓓西·马登结婚。在选择蓓西·马登方面,他遵循他与安娜·斯特朗斯基合著的《肯普顿—韦斯书信》中的告诫,即选择配偶主要基于对方的良好教养,而不是爱情。一九〇五年,他与蓓西离异,又立即与比他年长五岁的“新女性”夏米安·基特里奇结婚。他这第二位妻子成为他笔下众多女性人物的雏形。一九〇七年,杰克·伦敦建造了“斯纳克号”双桅游艇,并于四月二十三日,与夏米安从奥克兰出发,进行了原定七年的环球航行。他们到达了夏威夷和南太平洋诸岛。但是,杰克·伦敦染上热带疾病,住进澳大利亚悉尼的一家医院,不得不放弃环球航行计划。在澳大利亚度过数月后,于一九〇九年七月二十三日返回加利福尼亚。这次流产的环球航行为他创作有关波利尼西亚和美拉尼西亚文化的作品提供了素材,写成了《冒险》、《斯纳克号周游记》、《南海故事》、《骄傲之官》和《太阳之子》。在斯纳克号航海结束初期,他平均每天写出一千字左右。一九一〇年,开始在加利福尼亚州格伦埃伦附近营造“美丽牧场”,并在那里定居,同时耗资七万五千美元兴建四层楼豪华住宅“狼厦”,他的友人哈里森·费什尔称之为“西部最美的住宅”。一九一一年,他与夏米安驾四乘马车游览加利福尼亚北部山区和俄勒冈州。一九一二年,乘船周游好望角,历时一百四十八天。这次航行为他的《埃尔西诺号的叛乱》提供了基本素材。一九一四年,伦敦应报社之聘前往墨西哥报道墨西哥革命,回到格伦埃伦后,健康状况日趋恶化。随后两年,他大部分时间在夏威夷疗养。一九一六年返回加利福

尼亚,又打算去挪威撰写海盗小说。但同年十一月二十二日,他在自己营造的“美丽牧场”逝世,死因是尿毒症。

按照题材来看,杰克·伦敦的作品大致可以归纳为下列五类:

一、阿拉斯加故事。这些故事以阿拉斯加育空河流域的生活为背景,主要包括《荒野的呼唤》(1903)和《雪虎》(1905)、《毒日头》(1910),以及众多的短篇小说。在《荒野的呼唤》中,作者描述了一只狼狗布克的故事。布克本来住在一位大法官的宅邸,但被人偷走,几经周折卖给邮局,随后被送到阿拉斯加严寒地区充当雪橇狗。接着转卖给两个加拿大人,他们残酷地对待这群雪橇狗。这群狗为了争夺霸主地位,争斗不已,相互残杀。布克由于体力超群而成了领队狗。有一次,它被打得奄奄一息,但为约翰·宋顿所救。布克为报救命之恩,决意效忠主人宋顿,并两次救了主人的命。在一次外出途中,宋顿不幸为印第安人所杀。狂怒的布克把他们统统咬死。主人既死,布克遂进入深林,最终与狼为伍。另一部中篇小说《雪虎》可以看作是《荒野的呼唤》的姐妹篇,“雪虎”是一只阿拉斯加狼狗,它原为一个印第安人收养,学会拉雪橇,后来卖给一个白人,充当斗犬。在一次与斗牛犬的搏斗中,雪虎身负重伤,为威登·斯各特所救。它对这位恩主的感情日益加深,由喜欢他逐渐转变为深爱他。后来雪虎被恩主带回旧金山市。一天夜间,雪虎与闯入主人宅邸中的盗贼英勇搏斗,咬死了盗贼,但自己也身负重伤,生命垂危。经过医治复原,从此成为一只完全驯服的狼狗,与主人一家及其家犬友好相处。对照来看,《荒野的呼唤》通过一只狼狗的故事戏剧性地表现了优胜劣败、适者生存的进化论思想。这只狼狗最终进入森林,恢复了野性,而《雪虎》中的另一条狼狗则表现了从野性到归顺人类的过程。显然,杰克·伦敦旨在借此阐明进化论中有关返祖和进化的两种可能。他常用动物的寓言来隐喻人类社会,在许多作品中也都以适者生存、优胜劣败的进化论和环境决定论为指导思想,在严酷的大自然环境和激烈的矛盾冲突中来塑造人物,强调人在与大自然和他人的搏斗中只有强者获胜的社会达尔文主义观点。

二、海上冒险故事。这类作品主要包括《达兹勒号周游记》(1902)、《海狼》(1904)、《斯纳克号周游记》(1911)、《埃尔西诺号的叛乱》(1914),以及有关夏威夷和南太平洋群岛的见闻与神话传说的《南海故事集》(1911)。《南海故事集》中有许多脍炙人口的短篇小说,如《在甲板的天篷下面》描绘了一个年轻美貌、但内心连猪都不如的白人女子,她以一枚金币诱使当地一个十二三岁的男孩子跳进海里,顿时被大鲨鱼咬成两半。《有麻风病的顾劳》描述了夏威夷群岛上土著居民遭受白人殖民主义者迫害和他们宁死不屈地进行抗争的故事。这些故事流露出作者的同情心和强烈的正义感。《海狼》是这类故事的代表作。“海狼”是捕海豹船“魔鬼号”船长赖生的绰

号,他意志刚强而又暴戾恣睢。作家亨甫莱·凡·卫登乘船由朋友处返回旧金山途中遭遇沉船,为海狼所救,但被迫跟随“魔鬼号”出海。海狼仗依权力,专横跋扈,导致水手们群起反抗,他们把他扔进大海,但他又爬回船上,进行疯狂的报复。台风期间,“魔鬼号”救了五名海上遇险的旅客,海狼企图强暴其中的一位女作家,但因突发头痛病而晕倒。亨甫莱和女作家乘机逃离“魔鬼号”,来到了一座荒岛。不久,“魔鬼号”恰巧也在该岛岸边搁浅,他们与海狼再次遭遇。这时海狼已孤身一人,双目失明,但其凶残本性不改,仍想阻断他们的归路,企图与他们在荒岛同归于尽,但最后病死在“魔鬼号”上。这部小说通过海狼和水手之间的斗争着重刻画了一个残忍成性和利己主义的尼采式“超人”形象。

三、有关工人运动和社会主义的作品。这类作品主要包括长篇小说《铁蹄》(1908)和若干短篇小说,如《但勃斯之梦》和《强者的力量》,政论文集《阶级的战争》(1905)和《革命文集》(1910),以及特写集《深渊里的人们》(1903)。短篇小说《但勃斯之梦》描述了美国工人的全国总罢工,而《强者的力量》则想像原始时代的理想世界,阐明弱者只要联合起来就会拥有巨大的力量而成为强者。在《阶级的战争》中,作者讲述了自己变成社会党人的缘由,并从理论和实践两个方面说明美国存在着不可调和的阶级斗争。在这类作品中,最具代表性的是富有预言性的社会主义幻想小说《铁蹄》。在这部小说中,作者想像一百六十年后法西斯主义的发展和美国工人阶级反对资产阶级寡头的独裁专政“铁蹄”的斗争,并预言工人阶级必将推翻剥削制度,社会主义必将在美国获得最终胜利。他的特写集《深渊里的人们》实录了伦敦东区工人地狱般的非人生活,他们住在贫民窟里,贫病交迫,生活朝不保夕,妇女廉价出卖肉体,儿童无家可归等等,人权丧失殆尽。作者最后尖锐地指出这一切灾难的根源乃是罪恶的“号称大英帝国的政治机器”。书中描绘的悲惨状况,曾极大地震撼了欧美的广大读者。

四、自传性作品。这类作品都基于他的亲身经历,主要包括《铁道生涯》(1907)、《马丁·伊登》(1909)、《太阳之子》(1912)、《人类的漂流》(1917)和《约翰·巴利科恩》(1913)。在《铁道生涯》中,他追忆了自己青少年时代的流浪生涯和奋斗历程。在《太阳之子》中,他描绘了海上冒险的故事,这是他自己的航海经历的真实写照。在《约翰·巴利科恩》中,他刻画了一个嗜酒者的形象,实际上是他本人青年时代放浪生活的一种自画像。在这类作品中,《马丁·伊登》是他最重要的作品。主人公马丁·伊登原是一个普通的水手,处于社会最底层,在贫困线上挣扎,做过各种苦活,受到上流社会中市侩们的蔑视。但他毫不气馁,立志以文学创作为自己开辟一条成功之路。他自称是个人主义者,信奉“强者必胜”的原则。他刻苦自学,坚持不懈地自我